

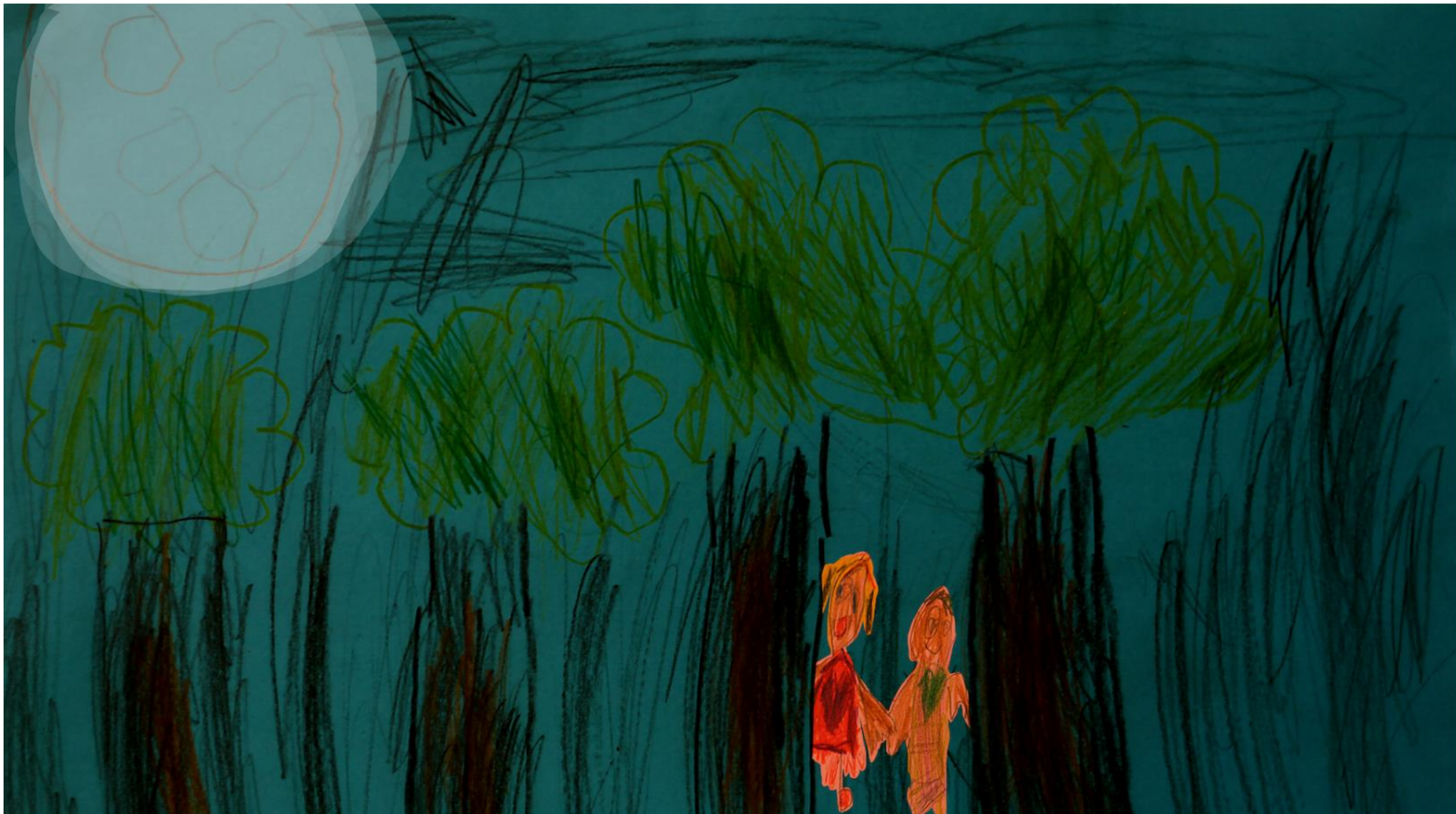


Ведьма Дегдеер

- сомалийская сказка

Heksen Dhegdheer

- En fortelling fra Somalia



Однажды двое детей пошли в густой волшебный лес где-то в Сомалии.

Det var en gang to barn som gikk gjennom en stor og magisk skog i Somalia.



- Будьте осторожны! Там живёт ведьма Дегдеер с длинными ушами, — сказали взрослые детям.

- Хорошо, мы будем осторожны, - сказали дети.

«Pass dere for heksen Dhegdheer med de lange ørene!» sa de voksne. «Ja, vi skal passe oss for heksen Dhegdheer,» sa barna.



Держась за руки, дети шли всё дальше и дальше, всё глубже и глубже в лес.

De leide hverandre og gikk dypere inn i skogen.



Вдруг они увидели свет. Это был костёр. У костра сидела высокая женщина. На голове у неё был повязан платок.

Plutselig kom de til en lysning i skogen. Der brant det et bål. Ved bålet satt en høy dame med et stort sjal rundt hodet.



Дети сели у костра, и
женщина начала свой
рассказ.

Barna satt seg ned, og
damen begynte å
fortelle:



Она сказала: - Шеко, шеко! Шеко харир! - Расскажи нам сказку, - попросили дети.

- Слушайте, дети мои! - сказала женщина и начала свой рассказ.

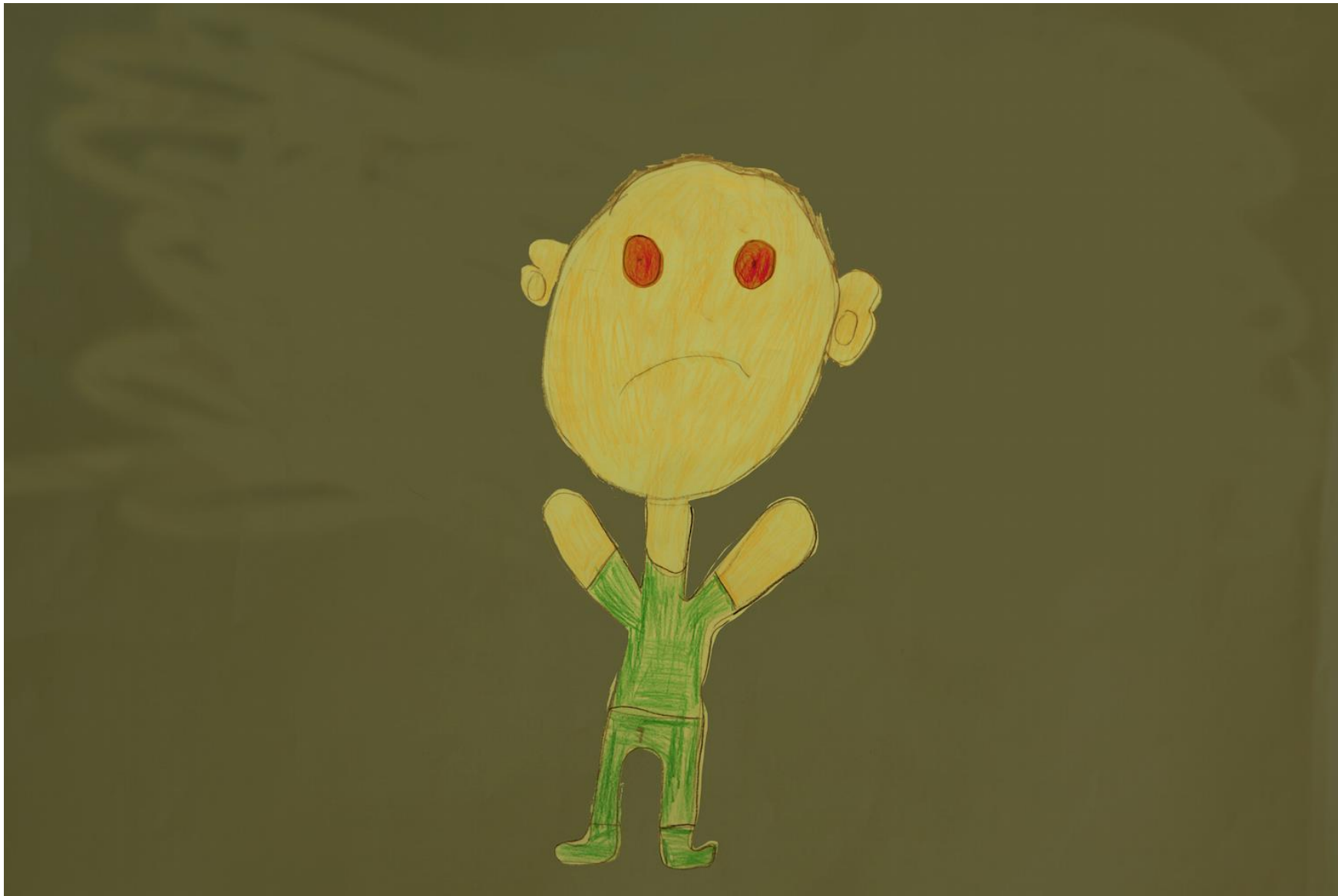
- Жили-были мама и папа с сыном, которого они очень любили. Однажды мама с папой начали ссориться:

Hun sa: «Sheko skeko! Sheko harir!» Ja vi vil høre en fortelling, sa barna. «Hør her mine barn,» sa damen. Det var en gang en mamma og en pappa som bodde sammen med den kjære lille gutten sin. Men en dag begynte mamma og pappa å krangle ...



- Нет! - сказала мама. Нет, нет, нет! - кричала она. Нет и нет, никогда!
«Nei!» sa mamma, «Nei, nei, nei!» ropte mamma. «Nei niks og aldri!»





- Папа от нас уйдёт? - спросил мальчик.
«Skal pappa dra sin vei?» spurte gutten.



- Да, но если он уйдёт, то уйдём и мы тоже.
В эту игру нужно играть вдвоём! - сказала
мама.

Она взяла своего сына за руку, и они ушли.

«Ja, hvis han drar så gjør vi det også. To kan
leke den leken!» sa mamma. Hun tok den lille
gutten i hånda og dro ut.



Они всё шли, шли, пока солнце не скрылось за горизонтом. - Я устал и больше не могу идти, - сказал мальчик.

De gikk og de gikk og de gikk, helt til solen begynte å gå ned. Da sa gutten: «Mamma, jeg orker ikke å gå lenger».



Тут они увидели женщину, которая шла им навстречу.

- Здравствуйте! – сказала она и жестом пригласила их в большую и очень красивую комнату.

En gammel dame kom gående mot dem.

Hun sa: «God dag, god dag!» og vinket hun dem inn i ett stort og staselig rom.



На столе стояло блюдо с вкусными сладкими яствами.

Der var det et stort fat med søt og saftig mat.



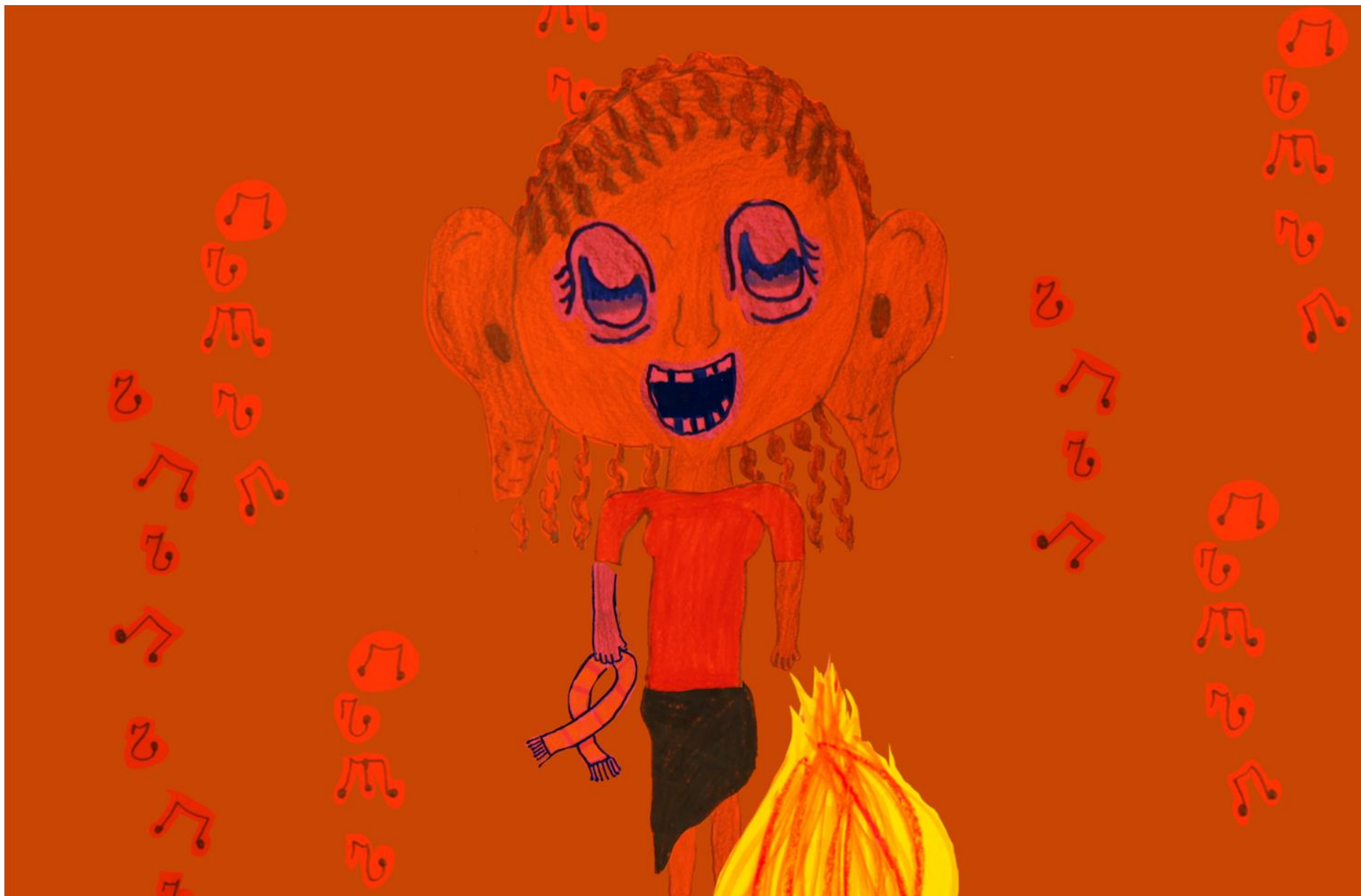
Мальчик смотрел в окно своими большими глазами.

Gutten glodde ut av vinduet med store øyne.



Женщина сняла с головы платок и оттуда выпали два длинных уха, которые доставали ей до плеч.

Den gamle damen tok av seg hodeplagget og ut falt det to lange, lange ører som rakk henne helt ned til skuldrene. Hun sprang rundt bålet og sang:



Она стала бегать вокруг костра и напевать: - Боязливые люди – плохая еда, а счастливые люди – вкусная еда на блюде!

«Skremte folk er dårlig mat. Men lykkelig folk er god på fat!»



- Ой! Смотри, какие у неё длинные уши! Это же ведьма Дегдеер!

«Nei, se på de lange ørene, det er heksen Dhegdheer!»



- Пойдём, мой мальчик! –
сказала мама. Она посадили
его себе на спину, крепко
привязала его к себе и
побежала в тёмный лес.

Kom gutten min!» sa moren
og løftet den lille gutten opp
på ryggen, bant han fast og
løp ut i mørket.



Она бежала и слышала, как за ней гонится ведьма Дегдеер, напевая: “Боязливые люди - плохая еда, а счастливые люди – вкусная еда на блюде.” Мама бежала так быстро, как никогда раньше не бегала.

Hun hørte heksen Dhegdheer bak seg som sang «Skremte folk er dårlig mat. Men lykkelig folk er god på fat!»

Mammaen løp som hun aldri hadde løpt før.



Вдруг она увидела реку, освещённую лунным светом. Но плавать она не умела. И тут она услышала голос, такой знакомый и родной голос: - Фатима, перебрось мальчика через реку!

Plutselig kom hun til en elv, men hun kunne ikke svømme. Men der, i måneskinnet hørte hun en stemme, en stemme som hun kjente så uendelig godt igjen: «Fatima, kast gutten over!»



За спиной она уже слышала дыхание ведьмы Дегдеер. Она быстро перебросила сына через реку. С разбегу она тоже перепрыгнула через реку и попала прямо в руки своего любимого мужа.

Hun kastet den lille gutten over elven, og i det Dhegdheer pustet henne i nakken tok hun sats og hoppet over elven og inn i armene på sin kjære mann.



Обняв мужа и сына, она сказала:

— Это правда ты, мой муж? Слава богу ведьма
Дегдеер не сможет перебраться через реку!

I det han omfavnet dem begge to, sa hun:

«Er det sant mannen min? klarer ikke Dhegdheer,
å gå over vann, takk og pris!»



Двое детей, которые сидели
и слушали эту историю, стали
смеяться и хлопать в ладоши.
- Какая интересная история!
– воскликнули они.

De to barna som satt og hørte
historien klappet og lo!
«For en spennende historie!»
sa barna.



- Да, — сказала женщина и сняла с головы платок. Вдруг из-под платка выпали длинные-длинные уши, и она запела:

- Боязливые люди – плохая еда, а счастливые люди – вкусная еда на блюде!

Вот такой конец у этой сказки!

«Ja», sa damen og tok av seg hodeplagget.

Da datt det ned, to lange, lange ører.

Damen sang «Skremte folk er dårlig mat.

Men lykkelig folk er god på fat!»

Snipp snapp snute, så var eventyret ute!



Animatør: Mats Grorud

Se flere fortellinger på morsmal.no